

**Москаленко Ю.В.**

## **ОБРАЗ «ПТИЦЫ» В ЛИРИКЕ КОРЕЙСКОГО ПОЭТА**

### **ЧХОН САНБЁНА**

Чхон Санбён (1930–1993) – автор около 400 произведений, созданных во второй половине XX в. Его наследие, не учитывая утерянных работ, включает 10 поэтических сборников, 83 критических и прозаических работ, 12 томов дневников и 1 сборник детских рассказов. Однако в российском корееведении творчество поэта еще не было исследовано. Со времени выхода на литературную арену в 1950 г. Чхон Санбён известен в Южной Корее (далее – Корее) как мастер поэтического слова, претворивший в жизнь эстетику чистоты, философию бедности и идею бескорыстности<sup>1</sup>.

Корейские исследователи выделяют три периода творческой деятельности поэта Чхон Санбёна. Так, 70-е гг. XX в., являясь промежуточным периодом, разделяют начальный (1950–1970) и поздний (1980–1993) периоды. Считается, что разница между периодами является значительной: «Первый и второй периоды охарактеризованы высокой степенью лиричности и поэтического накала, третий – свободным, отрешенным созерцанием повседневной реальности»<sup>2</sup>.

В поэтическом творчестве Чхон Санбён мастерски соединил традиции национальной поэзии, для которой характерны чувства неуловимой грусти, сожаления, особое, трепетное восприятие красоты родной природы, глубокий философский взгляд на современный мир, на судьбу человека, художественно-эстетические идеи западного искусства и современный язык. Как многие молодые корейские поэты, приобретшие опыт общения с западноевропейской поэзией, Чхон Санбён использовал свободный стих

---

<sup>1</sup> Чхве Донхо, Син Бомсун, Чон Гвари, Ли Гванхо. Мунхакквачисонса. Хангук мунхак сончип 1900–2000 си (Литература и знания. Избранные произведения корейской литературы. Поэзия 1900-х–2000-х гг.). Сеул. 2007. С. 448.

<sup>2</sup> Who is who in Korean Literature? Seoul: Korean literature and art foundation, 1996. С. 97.

«чаюси», который открывал новые возможности для самовыражения, нес новые изобразительные средства, мотивы, также зачастую обращался к форме «прозостиха»: стихотворения «Дитя» («Агая»), «Музыка» («Ымак»), «Дом» («Чип») и другие – яркое тому подтверждение. Идеино-тематический диапазон его поэзии широк. Она посвящена философским размышлениям поэта о мире и о человеке, его месте в жизни. Его произведения – это сплетение внешней картины мира и связанной с ней философии.

Пейзажная лирика поэта, в которой доминирует образ природы, происходит слияние человека с окружающим миром природы, что позволяет полнее раскрыть и понять его внутренний мир, наполнена философскими размышлениями, тесно связана с вопросами бытия. В пейзажной лирике он сумел передать многообразие и богатство форм жизни. Наряду с природным миром («Дерево», «Тростник», «Река» и т.д.), в его поэзии представлен и животный мир («Птица», «Два лебедя», «Чайка», «Воробей» и т.д.).

Первым поэтическим сборником Чхон Санбёна принято считать сборник «Птица» («Сэ»), появившийся в 1971 г. благодаря таким известным литераторам, как Сон Чхунбок (1934), Ким Ёнтхэ (1936), Чон Инён (1933), Ким Сичхоль (1929), Пак Чэсам (1933), Ли Хёнги (1933), Мин Ён (1934), Ким Гуён (1922). После тщетных попыток отыскать Чхон Санбёна они приняли решение собрать его стихотворения, ранее напечатанные в других изданиях, и опубликовать как посмертный труд поэта, без вести пропавшего на улицах города, и считавшегося погибшим<sup>3</sup>.

Сборник «Птица», включавший 60 стихотворений, вызвал огромный интерес у читателей и исследователей литературы. В нем представлены произведения, объединенные поэтическим образом «птицы», многократно используемом поэтом в раннем творчестве. Известно, что в корейской литературе с помощью образа птиц передается мысль о вечности бытия, о

---

<sup>3</sup> Квон Ёнмин. Хангук хёндэмунхак тэсачжон (Энциклопедия современной корейской литературы). Сеул. 2004. С. 947.

смерти и бессмертия<sup>4</sup>. В корейской классической литературе птицы не рассматриваются как единый комплекс, поскольку тематически они достаточно разнородны. Поэтому каждой птице отведен особый раздел<sup>5</sup>. Однако в раннем и промежуточном периоде творчества Чхон Санбёна образ «птицы» не имеет определенного вида, и наделен иным смыслом.

Молодой исследователь корейской литературы Ли Чжинхын в работе «Изучение поэтического образа птицы Чхон Санбёна» сказал, что «птица» для поэта является символом и многозначительной, глубокомысленной метафорой, объединяющей воедино жизнь поэта и его поэтический мир. Исследователь классифицировал три вида «птицы», соответствующих творческим этапам Чхон Санбёна. Первый – образ, обнаруженный на раннем этапе творчества, символизирует душевную боль, полученную от стремления к иррационализму, выявляет чувство острой тоски, привязанности, грусти до событий *Тонбэнним* (1967 г.)<sup>6</sup>. Второй – это «птица» как символ смерти, появившийся после глубокого эмоционального стресса, от полученных страданий, мук и боли после событий *Тонбэнним*. К третьему виду, по мнению Ли Чжинхына, относится образ птицы, проявившийся в поэтическом творчестве Чхон Санбёна зрелого периода, после 80-х гг. XX в. Он отмечен простодушием и непосредственностью поэта<sup>7</sup>.

«Птица» как центральный образ Чхон Санбёна на начальном этапе стихотворчества ярко представляет его поэтическое «Я». Этот образ – символическое проявление его самосознания, он наделен автором многообразием значений. С одной стороны, в нем проявляются

---

<sup>4</sup> Никитина М.И. Корейская поэзия XVI–XIX вв. в жанре сиджо: (Семантическая структура жанра. Образ. Пространство. Время). СПб.: Центр «Петербургское Востоковедение». 1994. С. 199.

<sup>5</sup> Там же. С. 225.

<sup>6</sup> Чхон Санбёна подозревали в шпионаже, 6 месяцев он провел в тюрьме, где его подвергали всевозможным пыткам.

<sup>7</sup> Ли Чжинхын. Чхон Санбённый сэый симсан ёнгу (Изучение поэтического образа птицы Чхон Санбёна). Сеул. 2003. С. 6.

нигилистические воззрения поэта. С другой стороны, благодаря этому образу Чхон Санбён освобождается от абсурдных ограничений и давления действительности, исцеляет собственное сломленное «Я». «Птица», как способ «самозамещения» поэта имеет и положительную сторону – она устремлена к абсолютной чистоте и свободе в пространстве бесконечности.

*Вон та птица не летает, не поет*

*Она и двигаться не умеет.*

*Похоже у птицы глубокая рана.*

*Говорят Святой Франциск Ассизский*

*Птицам*

*Проповедь прочел,*

*Но та птица так больной и осталась.*

*Сотни лет назад тот день, того поля заход солнца и белая ночь*

*Сегодня на эту землю*

*Сыпет хлопьями снег.*

*Идет снег.....*

Чхон Санбён «Птица3»<sup>8</sup>

Это стихотворение относится к раннему этапу творчества. Оно было написано в 1959 г., и опубликовано в журнале «Область Идеологии» («Сасанъге»). Стихотворение «Птица3» характеризуется ярко выраженным субъективным отношением к описываемой действительности.

Здесь следует обратить особое внимание на то, почему из множества птиц автор выбирает именно «ту птицу», т. е. «раненую птицу». Птица – свободное живое существо, которое по законам природы должна летать и щебетать. Однако в стихотворении, представленном выше, птица не летает, не щебечет, она даже двигаться не может. Чхон Санбён именно посредством

---

<sup>8</sup>Чхон Санбён. Сэ. Юго сичип (Посмертный сборник «Птица»). Сеул. 1971. С. 10.

образа «той раненой птицы», всматривается в собственную одинокую душу, изображает свой реальный, измученный образ.

В этом стихотворении представлена поэзия прерванного плавного полета. Фраза «на эту землю сыпет хлопьями снег» обладает определенной конкретностью, она говорит о неплодородной реальности, в которой пребывает поэт. Образ «птицы, оборвавшей полет» взят из реальности, он выявляет жажду свободы и показывает давление действительности, в которой находится лирический герой.

В этом стихотворении Чхон Санбён использует образ католического святого – Св. Франциска Ассизского, чью роль в истории трудно переоценить. Наверное, главное, что сделало его личность столь притягательной для поэта, — «та удивительная атмосфера любви, добра и простоты, которую сумел создать Франциск Ассизский рядом с собой при жизни»<sup>9</sup>. «Святой Франциск предвосхитил все лучшее, либеральное, доброе, что есть в современном мире, — любил природу, любил животных, жалел бедных, понимал духовную опасность богатства и даже собственности. <...> Его можно представить читателю не просто добрым, а гуманным, первым героем гуманности»<sup>10</sup>. Птица после проповеди Св. Франциска Ассизского, получила возможность улететь в вечность, но в этом стихотворении она – раненое, страдающее бытие, предчувствующее смерть. Смерть птицы, ускоряющая свободный полет, усиливает трагичность реальной действительности, в которой поэт продолжает абсурдный поиск истины.

Чхон Санбён был человеком великого мужества, неизменно сохранявшим присутствие духа, хотя жизнь его складывалась достаточно непросто. После страданий и мучений, полученных поэтом в ходе событий «Тонбэнним» (1967), жажда свободы, освобождения от давления и притеснения

---

<sup>9</sup> Святой Франциск. Материал из свободной энциклопедии Википедия. Доступно: <http://ru.wikipedia.org>

<sup>10</sup>Г.К. Честертон. Франциск Ассизский // Вопросы философии – 1989. – №1. – С. 83–128.

действительности становится страстным желанием, преодолевающим «птицу». Все это появляется в поэтическом произведении «Кынарын – Сэ» («Тот день – птица», 1971).

*И сколько лет прошло?  
Тот день, который встретил я  
Как рубашка под утюгом.....*

*И сколько лет прошло?  
Тот день, когда, обливаясь потом, я просил минеральной воды,  
В страшном доме.....*

*Моя плоть и кости знают,  
Что сильнее –  
Истина или страдание.*

*На краю неба  
Души моей  
Птица, вздрогнув от испуга, раскрывает крылья.*

Чхон Санбён, «Тот день – птица»<sup>11</sup>

Это стихотворение – реакция на трагические события жизни Чхон Санбёна, где собственный реалистичный образ поэта проявился еще сильнее. В нем обнаруживаются грусть и печаль как непереносимые, неизбежные условия жизни, иллюстрируется личный печальный опыт автора. «Тот день» в этом стихотворении – это ситуация предела для поэта. Вспомним реальные обстоятельства и факты, художественно отраженные в этом произведении. После того, как группа молодых корейцев, полная идей юношеского идеализма, тайно посетила северокорейское посольство, и это незаконное

---

<sup>11</sup> Чхон Санбён. Сэ. Юго сичип (Посмертный сборник «Птица»). Сеул: Тапгэ, 1971. С. 42.

действие было раскрыто, Чхон Санбёна стали подозревать в шпионаже. В течение 6 месяцев его подвергали всевозможным пыткам, но вскоре освободили за неимением прямых доказательств сопричастия к этому происшествию. В результате пыток электрическим током здоровье поэта было сильно подорвано. Поэт и исследователь Син Кённим (1936–) назвал это стихотворение «выражением человеческого предела, в котором каждый может оказаться»<sup>12</sup>.

Дважды повторяющаяся фраза «И сколько лет прошло» наделена определенным смыслом, она выражает сомнение и недоверие лирического героя. К тому же, используя многоточие «...» Чхон Санбён усиливает грусть, печаль, никому не передаваемую боль и обиду за несправедливо перенесенные страдания в подвале ЦРУ, расплатой которым стали дружеские отношения с человеком-участником происшествия *Тонбэнним*. В этом стихотворении проявляется собственный ослабленный образ Чхон Санбёна, раздавленного насилием абсурдной действительности.

В данном произведении символы «птица» и «небо» помогают раскрыть политическую ситуацию в Корее в то время. Во фразе «птица, вздрогнув от испуга, раскрывает крылья» лирический герой говорит о давлении военного режима в стране и страданиях простого народа. Образ неба несет определенную символичность, оно как зеркало отражает истину и совесть одновременно. Этот образ играет для поэта важную роль: он подчеркивает трагическое познание условий собственного бытия и отчетливо показывает бессилие человеческой жизни.

В поэтическом творчестве Чхон Санбёна образ «птицы» не только символизирует реалистическое самосознание, жаждущее освобождения в действительности, но и имеет существенное значение – представляет экзистенциальное сознание отчуждения как изначальный смысл человека,

---

<sup>12</sup> Квон Ёнмин. Хангук хёндемунхак тэсачжон (Энциклопедия современной корейской литературы). Сеул. 2004. С. 447.

являющегося «посторонним» в этом мире. Для Чхон Санбёна «птица» – тот поэтический образ, многогранно раскрывающий его духовную сторону, всесторонне отобразивший грани его души. В поэтических произведениях промежуточного периода обнаруживается как абсурдное сознание реальности, так и абсурдное сознание неминуемой предельной (пограничной) ситуации, с которой сталкиваются все люди.

В творчестве Чхон Санбёна центральным образом является «птица» – экзистенциальное одиночество, находящееся в противоположности действительности и абсурдному миру. В следующем стихотворении представлено сознание лирического героя, с достоинством устремившего взор на жизнь и смерть.

*На следующий день  
После смерти моей  
В пустынном месте моей души,  
Что после жизни одинокой умрет,  
Наступит новый день, распухнет лепесток и защебечет птица.*

*В разгаре песни  
О жизни,  
О любви,  
О красоте,  
Я – та птица,  
Что сидит на ветке дерева или в канаве.*

*В период душевных волнений,  
Неделя радости и грусти,  
Между тем, что знаешь, не знаешь, забудешь,  
Птица,  
Ты дай волю своему старому голосу.*

*Птица песню свою поет, что  
В нашей жизни  
И хорошее есть,  
И плохое.*

Чхон Санбён «Птица»<sup>13</sup>

Эта лирическая миниатюра из цикла «Птица» посвящена теме воплощения заветного желания Чхон Санбёна – освобождение от страданий и боли реального мира. Лирический герой верит, что наступит следующий, новый день, который завершит одинокую жизнь в одинокой смерти. Так, став птицей, он снова размышляет о смысле жизни. «Птица», связывая воедино жизнь и смерть, на следующий день после смерти героя воспекает всю прожитую им жизнь. Лирический герой выражает мучительную внутренность собственного «Я», страдает от невозможности наслаждения счастьем в действительности. Несмотря на то, что пение птицы печально и заунывно, строжиме данного стихотворения, как и основой поэтического духа поэта, является не одиночество или смерть, а восхваление жизни. Во фразе «птица песню свою поет, что / в жизни нашей / есть и хорошее / и плохое» представлены не только печальные, но и радостные воспоминания жизни лирического героя.

В этом стихотворении автор и не упоминает о земном мире, не описывается его детально, он отдает предпочтение описанию загробного мира, выразившегося во фразе «наступит новый день, распустится лепесток и защебечет птица». Поэтическое «Я» жаждет освободиться, уйти из этого мира, и устремиться к новому.

В зрелом периоде творчества Чхон Санбёна образ «птицы» теряет чувство некоего напряжения, и приобретает определенную классификацию, так появляются поэтические произведения, в которых представлены такие птицы,

---

<sup>13</sup> Чхон Санбён. Сэ. Юго сичип (Посмертный сборник «Птица»). Сеул: Тапгэ, 1971. С. 40.

как лебедь, воробей, гусь и т.д., что не было характерно для поэта на раннем этапе творчества.

*Однажды в воскресенье*

*Ко мне в окно*

*Залетел воробей.*

*Где водится такая глупая, никчемная птица?*

*В мире, если посмотреть, много странных дел,*

*А это – действительно редкий случай.*

*Он, под потолком немного полетав, вдруг улетел.*

*Птица глупая похожа на меня,*

*Летает меж людей в тесном пространстве.*

Чхон Санбён «Птица в окне»<sup>14</sup>

В этом стихотворении птица представлена как глупое, бестолковое бытие, залетевшее в комнату и находящееся в узком пространстве. Птица, влетевшая в комнату и не умеющая различить, куда ей надо лететь, – другое собственное «Я» поэта. Лирический герой благодаря этой птице размышляет о жизни, он откровенно говорит о никчемности и бесполезности собственной жизни, поэтому называет птицу «глупой, вздорной, ненужной», что «похожа на меня». Представляя образ птицы, летающей в узком пространстве, поэт рисует границы своей жизни.

Корейские исследователи высказывают мнение, что такие поэтические образы Чхон Санбёна как «птица», «река», «море», «тростник», «небо» и др., образуют центр стихотворчества поэта. Ему удалось органично соединить современный стиль повествования с традиционной поэтикой, которая

---

<sup>14</sup> Чхон Санбён. Ёном, ёном, ё иппын ном (Наглец, наглец, этот симпатичный наглец). Сеул: Тапгэ.1991. – С. 20.

присутствовала в его произведениях в классических образах. Именно эти образы – темные и регрессивные, наполненные абстрактным смыслом, приобрели глубокое философское звучание, помогли поэту показать феномен разрыва субъективного мнения и объективной реальности.

Поэтическое наследие Чхон Санбёна особой нитью вплетается в историю корейской литературы XX в. Его личность вызывает искренний интерес и в наши дни, а творчество из года в год приобретает все большую популярность, о чем свидетельствуют многочисленные сборники его стихов, вышедшие не только на корейском языке, но и в переводе на другие иностранные языки.